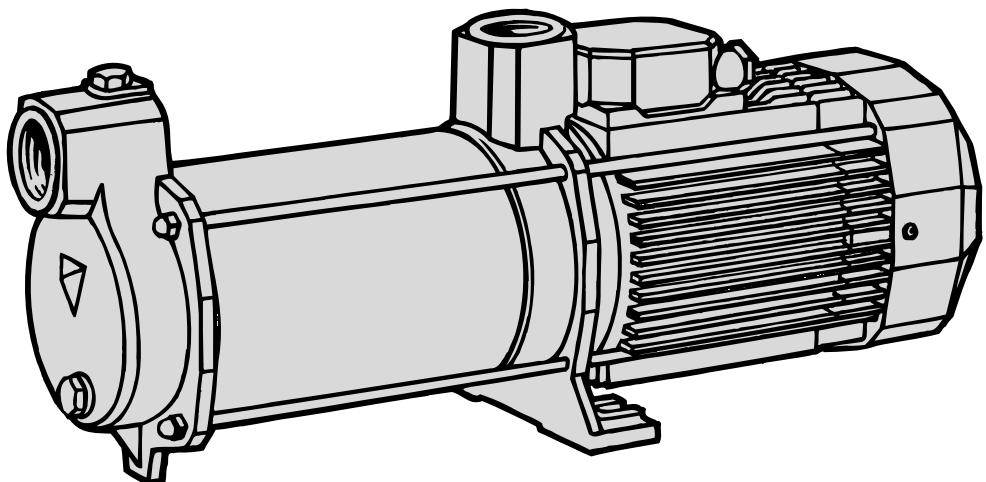




ASPRI



(E) Manual de instrucciones

(GB) Instruction manual

(F) Manuel d'instructions

(D) Gebrauchsanweisung

(I) Manuale d'istruzioni

(P) Manual de instruções

(RUS) ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

(C) 使用說明

كتيب التعليمات

**Advertencia para la seguridad de personas y cosas**

La siguiente simbología  junto a un párrafo indican la posibilidad de peligro como consecuencia de no respetar las prescripciones correspondientes.



**PELIGRO** La no advertencia de esta prescripción comporta un riesgo de electrocución.



**PELIGRO** La no advertencia de esta prescripción comporta un riesgo de daño a las personas o cosas.



**ATENCIÓN** La no advertencia de esta prescripción comporta un riesgo de daños a la bomba o a la instalación.

**1. GENERALIDADES**

Las instrucciones que facilitamos tienen por objeto informar sobre la correcta instalación y óptimo rendimiento de nuestras bombas. Son bombas centrífugas multicelulares horizontales, autoaspirantes, compuestas por diversas turbinas en serie que obtienen el mismo caudal a diversas presiones, según el número de turbinas dispuestas. Están provistas de un sistema de recirculación con válvula automática para obtener aspiraciones de hasta 9 metros. Utilizando válvula de fondo se obtiene una aspiración instantánea.

Están concebidas para trabajar con aguas limpias, exentas de sólidos en suspensión y a una temperatura máxima de 35°C.



El adecuado seguimiento de las instrucciones de instalación y uso, así como de los esquemas de conexión eléctrica garantiza el buen funcionamiento de la bomba.



La omisión de las instrucciones de este manual pueden derivar en sobrecargas en el motor, merma de las características técnicas, reducción de la vida de la bomba y consecuencias de todo tipo, acerca de las cuales declinamos cualquier responsabilidad.

**2. INSTALACIÓN****2.1. Fijación**

La bomba deberá descansar sobre una base sólida y horizontal. Debe estar fijada a ella mediante tornillos, aprovechando los agujeros que existen en el soporte para asegurar la estabilidad del montaje (4 tornillos Ø8 o 2 tornillos Ø10 según modelo), procurando que se apoye el pie de la parte delantera.

**2.2. Montaje de las tuberías de aspiración**

La tubería de aspiración debe poseer un diámetro igual o, si el recorrido es de más de 7 metros, superior al de la boca de entrada de la bomba, conservando permanentemente una pendiente ascendente mínima del 2% para evitar bolsas de aire.

Si se instala la bomba en aspiración, se hará lo más cerca posible del nivel del agua a fin de reducir el recorrido de aspiración para evitar pérdidas de carga.

Es imprescindible que la tubería de aspiración quede sumergida por lo menos 30 cm por debajo del nivel dinámico del agua.

**2.3. Montaje de las tuberías de impulsión**

Se recomienda utilizar tuberías de un diámetro igual al de la boca de impulsión o mayor para reducir las pérdidas de carga en tramos largos y sinuosos de tuberías.

Las tuberías jamás descansarán su peso sobre la bomba.

Si no se instala válvula de pie, procure instalar una válvula de retención para evitar el vaciado de la tubería.

**2.4. Conexión eléctrica**

La instalación eléctrica deberá disponer de un sistema de separación múltiple con abertura de contactos  $\geq 3\text{ mm}$ . La protección del sistema se basará en un interruptor diferencial ( $I_{AN} = 30\text{ mA}$ ).

Los motores monofásicos llevan protección térmica incorporada.

En el caso de motores trifásicos el usuario debe proveer la protección térmica según las normas de instalación vigentes.

Siga las instrucciones de la figura 1 para una correcta instalación eléctrica.

**2.5. Controles previos a la puesta en marcha inicial**

Compruebe que la tensión y frecuencia de la red corresponde a la indicada en la placa de características.

Asegúrese que el eje de la bomba gira libremente.

Llene de agua completamente el cuerpo bomba por el tapón de cebado. Si ha instalado válvula de pie, llene la tubería de aspiración.

Asegúrese de que no exista ninguna junta o rácor con pérdidas.

**LA BOMBA NO DEBE FUNCIONAR NUNCA EN SECO.**

**3. PUESTA EN MARCHA**

Abra todas las válvulas de paso en las tuberías, tanto en la aspiración como en la impulsión.

Conecte el interruptor de suministro. El agua puede tardar unos segundos en recorrer toda la longitud de tubería.

Compruebe el sentido de giro del motor, este debe ser horario visto desde el ventilador. En bombas trifásicas existe la posibilidad de que el motor gire en sentido inverso, en este caso el caudal será menor al esperado. Si esto ocurriera, invertir dos fases de la alimentación en el cuadro de conexión.

Compruebe que la corriente absorbida sea igual o menor a la máxima, indicada en la placa de características. En motores trifásicos, ajustar el relé térmico.

Si el motor no funciona o no extrae agua, procure descubrir la anomalía a través de la relación de posibles averías más habituales y sus posibles soluciones que facilitamos en páginas posteriores.

**4. MANTENIMIENTO**

Nuestras bombas están exentas de mantenimiento.

En épocas de heladas tenga la precaución de vaciar las tuberías.

Si la inactividad de la bomba va a ser prolongada se recomienda desmontarla y guardarla en un lugar seco y ventilado.

**ATENCIÓN:** en caso de avería, la manipulación de la bomba sólo puede ser efectuado por un servicio técnico autorizado. Llegado el momento de desechar la bomba, esta no contiene ningún material tóxico ni contaminante. Los componentes principales están debidamente identificados para poder proceder a un desguace selectivo.

## Safety precautions

This symbol together with one of the following words "Danger" or "Warning" indicates the risk level deriving from failure to observe the prescribed safety precautions:



### DANGER risk of electric shock

Warns that failure to observe the precautions involves a risk of electric shock.



### DANGER

Warns that failure to observe the precautions involves a risk of damage to persons and/or things.



### WARNING

Warns that failure to observe the precautions involves the risk of damaging the pump and/or the plant.

## 1. General Information

Please observe the following instructions to achieve the best pump performance possible and a trouble free installation.

These are self-priming horizontal multistage centrifugal pumps having more than one impeller assembled in-line. The same flow passes through each impeller but the pressure increases each time, i.e. more impellers, more pressure. These pumps are manufactured to include a recirculation system with automatic valve achieving suction lifts of up to nine meters. By using a foot valve on the suction pipe the pump will rapidly self-prime when operated.

These pumps are designed to operate with clean water, free from particles in suspension and with a maximum temperature of 35 degrees centigrade.



Correct pump operation is assured providing the instructions on electrical connection, installation and use are strictly adhered to.



Failure to adhere to the instructions can result in premature failure of the pump and voiding of the warranty.

## 2. INSTALLATION

### 2.1. Fixing

The pump should be installed on a solid, horizontal base, secured by screws or bolts and using the existing holes in the mount. (Use the required number of 8 mm or 10 mm bolts/screws depending on the pump model). Ensure that the pump mount rests squarely on the base before fixing.

### 2.2. Suction pipe assembly

The suction pipe, if longer than 7 meters, must be of the same or greater diameter than the pump inlet and installed in an upward inclination to prevent trapped air pockets forming.

If the pump is required to perform a suction lift, to avoid unnecessary losses of head on the discharge side, the pump should be installed as close as possible to the water.

The end of the suction pipe must always remain at least 30 cm below the water level.

### 2.3. Discharge pipe assembly

It is recommended to use pipes with a diameter equal or greater than the pump outlet. This will reduce loss of head caused by friction in longer pipe runs.

Pipework must be supported and not rest on the pump.

If a foot valve has not been installed it is recommended to fit a check valve to prevent accidental draining down of the system.

## 2.4. Electrical connection



The electrical installation must have a multi pole isolator with minimum  $\geq 3$  mm contact openings protected by a 30 mA. residual current detector (earth leakage trip).

Single phase motors have built-in thermal protection.

On three phase motors the installation of a thermal protection system is the responsibility of the end user.

Follow instructions given on fig.1 for correct electrical connection.

## 2.5. Pre-start checks



Ensure the voltage and frequency of the supply correspond to the values indicated on the electrical data label.

Ensure that the pump shaft is rotating freely.

Fill the pump body with water through the self priming plug opening. If a foot valve has been installed, also fill the suction pipe.

Check all joints and connections for leaks.

**THIS PUMP MUST NEVER BE DRY RUN.**

## 3. STARTING

Ensure all valves in the pipework are open.

Connect power supply. There will be a delay before water appears at the end of the discharge pipe.

Viewing from the fan ensure that the rotation of the motor is clockwise. On three phase pumps the motor may rotate anti-clockwise. If this is happening the flow will be lower than expected. To rectify this situation the two supply phases need to be reversed.

Ensure that the absorbed current is the same or lower than the maximum shown on the electrical data label. Adjust the thermal relay to suit when using three phase models.

If the pump fails to operate refer to the possible faults, causes and solutions list for assistance.

## 4. MAINTENANCE



Under normal conditions these pumps require no special or planned maintenance.

If the pump is not to be operated for a long period it is recommended to remove it from the installation, drain down and store in a dry, well ventilated place.

**ATTENTION:** In the event of faults or damage occurring to the pump, repairs should only be carried out by an authorised service agent.

When the pump is eventually disposed of, please note that it contains no toxic or polluting material. All main components are material identified to allow selective disposal.

**Avertissements pour la sécurité des personnes et des choses**

Le symbole  associé à l'un des mots: "Danger" et "Avertissement" indique la possibilité de danger dérivant du non respect de la prescription correspondante, suivant les spécifications suivantes:

**DANGER**  
tension  
dangereuse

Avertit que la non observation de la prescription comporte un risque de choc électrique.

**DANGER**

Avertit que la non observation de la prescription comporte un risque de lésion ou dommage aux personnes et/ou aux choses.

**AVERTISSEMENT**

Avertit que la non observation de la prescription comporte un risque de dommage à la pompe et/ou à l'installation.

**1. GÉNÉRALITÉS**

Les instructions que nous donnons ont pour objet d'obtenir une installation correcte et le meilleur rendement de nos pompes. Il s'agit de pompes centrifuges multicellulaires horizontales, auto-amorçantes, composées par diverses roues en série lesquelles obtiennent le même débit à différentes pressions, selon le nombre de roues montées. Elles sont pourvues d'un système de recyclage avec clapet automatique pour l'obtention d'aspirations pouvant atteindre 9 m. Installer un clapet de pied crépine et vous obtiendrez un amorçage immédiat.

Etant conçues pour travailler avec des eaux propres, exemptes d'éléments en suspension et à une température maximale ne devant pas dépasser les 35 °C.



Un respect sans faille des instructions d'installation et d'emploi ainsi que du schéma de connexions électriques garantit le bon fonctionnement de la pompe.



L'omission des instructions de ce manuel peut produire surcharges au moteur, la diminution des caractéristiques techniques, la réduction de la vie de la pompe et d'autres conséquences, dont nous déclinons toute responsabilité.

**2. INSTALLATION****2.1. Fixation**

La pompe doit être positionnée sur une base solide et horizontale, ancrée en utilisant vises et les trous existants dans le socle-support pour assurer l' stabilité du montage (4 vises Ø 8 ou 2 vises Ø 10 selon modèle). Il faut s'assurer que le pied de la pompe est appuyé sur le sol.

**2.2. Pose des tuyaux d'aspiration**

Le tuyau d'aspiration doit être d'un diamètre égal ou, si le parcours d'aspiration dépasse 7 mètres, supérieur à l'orifice d'aspiration de la pompe, et maintenir une pente ascendante minimale du 2 % pour permettre une bonne purge de la tuyauterie.

Si la pompe est installée en aspiration, elle doit être positionnée le plus près possible du niveau de l'eau pour obtenir un parcours minimal d'aspiration, réduisant ainsi les pertes de charge.

Le tuyau d'aspiration doit être immergé au moins 30 cm sous le niveau dynamique de l'eau.

**2.3. Pose des tuyaux de refoulement**

Il est conseillé d'utiliser des tuyaux de refoulement d'un diamè-

tre égal ou supérieur à celui de l'orifice de refoulement de la pompe afin d'éviter au maximum les pertes de charges dans tracés de tuyaux longs et sinueux.

Les tuyaux ne doivent jamais reposer leur poids sur la pompe. S'il n'est pas installé un clapet de pied crépine, il faut placer une valve de retenue afin d'éviter que le tuyau ne se vide.

**2.4. Branchement électrique**

L'installation électrique devra être munie d'un système séparateur multiple avec ouverture de contacts d'au moins 3 mm. La protection du système sera fondée sur un interrupteur différentiel ( $I_{fn} = 30 \text{ mA}$ ).

Les moteurs monophasés portent une protection thermique incorporée.

Dans le cas des moteurs triphasés l'utilisateur doit la leur fournir en se conformant aux normes d'installation en vigueur.

Les schémas de la Fig.1 illustrent un branchement électrique bien fait.

**2.5. Contrôles préalables à la première mise en marche**

Vérifiez si la tension et la fréquence au réseau correspondent bien à celles indiquées sur la plaque des caractéristiques.

Assurez-vous que l'arbre de la pompe tourne librement.

Remplissez d'eau le corps de pompe par le bouchon de purge. Si un clapet de pied crépine a été installé, il faut remplir le tuyau d'aspiration.

Vérifiez qu'il n'y ait aucun joint ou raccord qui fuit.  
**LA POMPE NE DOIT JAMAIS FONCTIONNER À SEC.**

**3. MISE EN MARCHE**

Ouvrir toutes les vannes de passage existant dans les circuits d'aspiration et de refoulement.

Branchez l'interrupteur d'alimentation électrique. L'eau peut tarder quelques instants à jaillir au bout du tuyau.

Vérifiez le sens de rotation du moteur, qu'il doit être horaire voir du coté du ventilateur.

Dans les pompes triphasées, le sens de rotation du moteur peut être inverse. Dans ce cas, le débit peut être inférieur à l'espéré et il faut inverser deux phases de l'alimentation de la table de connexions.

Vérifiez que le courant absorbé soit égal ou inférieur à la maximum indiqué sur la plaque des caractéristiques. Dans les moteurs triphasés il faut régler le relais thermique.

Si le moteur ne démarre pas ou l'eau ne jaillisse pas au bout du tuyau, essayez d'en détecter la raison dans le répertoire des pannes les plus courantes et leurs éventuelles solutions, qui sont fournies dans les pages qui suivent.

**4. ENTRETIEN**

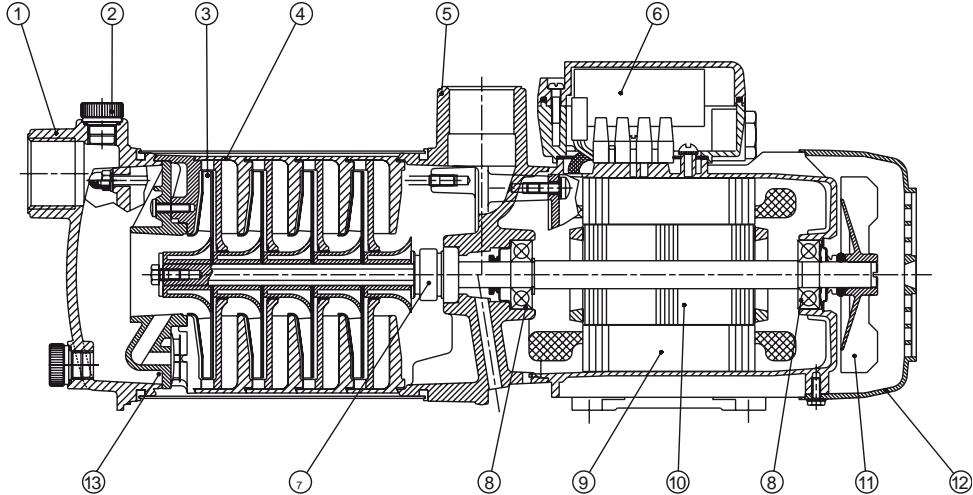
En conditions normales, ces pompes n'ont pas besoin d'entretien.

En périodes de basses températures il faut vider les tuyaux.

Si l'inactivité de la pompe va être prolongé, il est conseillé de la démonter et la ranger dans un endroit sec et aéré.

**ATENTION:** dans le cas de panne, la manipulation de la pompe ne doit être effectué que par un Service Technique Officiel.

Si arrive le moment de mettre au rebut la pompe, elle n'a pas aucun matériel toxique ou contaminant. Les principaux composants sont, comme il se doit, identifiés pour pouvoir



E	GB	F	D	I	P	C	RUS
1. tapa aspiración	1. suction cover	1. fond d'aspiration	1. saugdeckel	1. coperchio, lato aspirante	1. тапа аспирации	1. 自吸蓋	1. колпак всасывания
2. tapon cebado	2. priming plug	2. bouchon de remplissage	2. einfüllstopfen	2. tappo di riempimento	2. tampão de ferragem	2. 自吸塞子	2. заправочная пробка
3. rolete	3. impeller connector	3. roue	3. lauftrad	3. girante	3. impulsor	3. 葉輪	3. колесо
4. difusor	4. diffuser	4. diffuseur	4. leitrad	4. difusor	4. difusor	4. 導流室	4. диффузор
5. cuerpo impulsión	5. delivery casing	5. corps de refoulement	5. druckgehäuse	5. corpo prement	5. corpo de compressâ	5. 出水件	5. подающий каркас
6. condensador	6. capacitor	6. condensateur	6. kondensator	6. condensatore	6. condensador	6. 電容	6. конденсатор
7. reten mecánico	7. mechanical seal	7. gamiture mecanica	7. géléringdichtung	7. tenuta meccanica	7. fecho mecanico	7. 機械軸封	7. механический стопор
8. rodamiento	8. anti-friction bearing	8. roulement	8. wälzlager	8. cusinetto a rotolamento	8. ролamento	8. 軸承	8. подшипник
9. estator	9. stator	9. stator	9. stator	9. estator	9. статор	9. 定子	9. статор
10. eje motor	10. motor schaft	10. arbre de moteur	10. motorwelle	10. алbero del motore	10. вено de motor	10. 電機軸	10. ведущая ось
11. ventilador	11. fan	11. ventilateur	11. lüfterrad	11. вентилятор	11. ventilador	11. 風扇葉	11. вентилятор
12. tapa ventilador	12. fan hood	12. capot de ventilateur	12. lüfterhaube	12. cuffia della ventola	12. тапа do ventilador	12. 風扇葉蓋	12. крышка вентилятора
13. válvula	13. valve	13. clapet	13. ventil	13. valvola	13. valvula	13. 閥	13. клапан



**(E) POSIBLES AVERÍAS, CAUSAS Y SOLUCIONES**

	1	2	3	4	5	6	CAUSAS	SOLUCIONES
1) El motor no arranca.						x	Bomba bloqueada	Desmontarla y llevarla a un Servicio Técnico Oficial
2) La bomba no aspira.	x						Válvula de pie obturada	Limpiarla o cambiarla por otra de nueva
3) El motor funciona pero no da la presión.			x				Altura manométrica total superior a la prevista	Verificar la altura geométrica y las pérdidas de carga
4) El caudal es insuficiente.	x			x	x		Tensión errónea	Comprobar que la tensión sea igual a la marcada en la placa de características
5) El motor se calienta excesivamente.	x						Disminución del nivel de agua en el pozo	Regular la altura de aspiración
			x	x			Fusible o relé térmico desconectado	Cambiar el fusible o el relé térmico
			x	x			Turbinas desgastadas	Desmontar la bomba y acudir a un Servicio Técnico Oficial
6) El motor arranca y para automáticamente	x	x					Válvula de pie no sumergida	Sumergir adecuadamente el tubo de aspiración
	x	x				x	Olvido de cavar la bomba	Llenar el cuerpo bomba de agua
			x	x			Ventilación deficiente del local	Obtener una buena ventilación
	x	x					Entrada de aire	Sellar perfectamente raccords y juntas

**(GB) POSSIBLE FAULTS, CAUSES AND SOLUTIONS**

	1	2	3	4	5	6	POSSIBLE PROBLEM	SOLUTIONS
1) The motor does not start.	x					x	Pump blocked	Disconnect it and take it to the official Technical Service
2) There is no suction.			x				Foot valve clogged	Clean it or replace by new one
3) Motor runs but it gives no pressure.	x		x				Total manometric head higher than expected	Verify geometric head and loss of head
4) Flow is insufficient.	x	x	x		x		Wrong tension	Check that the tension is the same as that on the technical characteristics label
5) Motor over-heating.	x						Water level in well or tank has come down	Verify suction head
6) Motor starts and stops continuously (klixon).	x	x					Fuse or thermal relay disconnected	Change fuse or thermal relay
	x	x				x	Impellers are worn out	Disconnect pump and take it to your Service Dealer
	x	x				x	Foot valve not submerged	Be sure suction pipe is submerged
	x	x				x	Pump was not primed	Fill pump body with water
			x	x			Room not properly aired	Provide good ventilation
	x	x					Air entry	Seal unions and joints properly

**(F) PANNES EVENTUELLES, CAUSES ET SOLUTIONS**

	1	2	3	4	5	6	CAUSES	SOLUTIONS
1) Le moteur ne démarre pas.	x				x		Pompe bloquée	Démontez-la et amenez-la au Service technique agréé
2) La pompe n'aspire pas.			x				Valve à pied obturée	Nettoyez-la ou remplacez-la par une autre
3) Le moteur marche mais il ne fournit pas de pression.	x		x		x		Hauteur manométrique totale dépassant celle prévue	Vérifiez la hauteur géométrique et les pertes de charge
4) Le débit est insuffisant.	x			x	x		Tension erronée	Vérifiez si la tension correspond à celle indiquée sur la plaque des caractéristiques
5) Le moteur chauffe excessivement.	x	x				x	Abaissement du niveau de l'eau au puits	Réglez la hauteur d'aspiration
6) Le moteur s'arrête et démarre automatiquement (klixon).	x	x			x		Fusible ou thermique débranchés	Remplacez le fusible ou faites le réarmement thermique
	x	x			x		Usure des turbines	Démontez et rendez-vous au Service technique agréé
	x	x			x		Valve à pied non-submergée	Submergez convenablement le tuyau d'aspiration
	x	x			x		Pompe non-amorcée par oubli	Remplissez d'eau le corps de la pompe
			x	x		x	Mauvaise aération du local	Obtenez une bonne aération
	x	x			x		Entrée d'air	Scellez parfaitement les raccords et les joints

## E BOMBAS DE SUPERFICIE

Indicaciones de seguridad y prevención de daños en la bomba y personas.

## GB SURFACE PUMPS

Safety instructions and damage prevention of pump and property

## D OBERFLÄCHENPUMPEN

Anweisungen für die Sicherheit der Personen und zur Verhütung von Schäden an der Pumpe und an Sachen.

## F POMPES DE SURFACE

Indications de sécurité pour les personnes et prévention des dommages à la pompe et aux choses.

## I POMPE DI SUPERFICIE

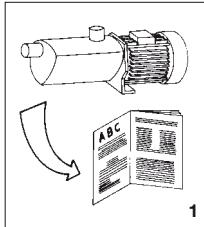
Indicazioni di sicurezza per le persone e prevenzione danni alla pompa e alle cose.

## P BOMBAS DE SUPERFÍCIE

Indicações de segurança para as pessoas e de prevenção de prejuízos à bomba e às coisas.

## NL OPPERVLAKTEPOMPEN

Voorrichtingen voor de veiligheid van personen en ter voorkoming van schade aan de pomp zelf en aan andere voorwerpen.



1

E Atención a los límites de empleo.

GB Caution! Observe limitations of use.

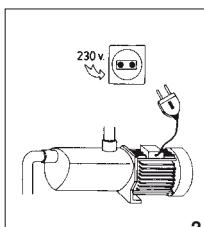
D Bitte beachten Sie die Anwendungsbegrenzungen!

F Attention aux limitations d'utilisation.

I Attenzione alle limitazioni d'impiego.

P Atenção às limitações de emprego.

NL Let goed op de begroeksbeperkingen die voor de pompen gelden.



2

E La tensión de la placa tiene que ser la misma que la de la red.

GB The standard voltage must be the same as the mains voltage.

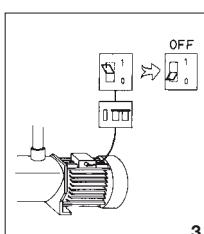
D Die angegebene Spannung muß mit der Netzspannung übereinstimmen.

F La tension indiquée sur la plaque doit être identique à celle du secteur.

I La tensione di targa deve essere uguale a quella di rete.

P A tensão de placa de classificação deve ser igual à da rede.

NL De op het typeplaatje vermelde spanning moet overeenstemmen met de netspanning.



3

E Conecte la electrobomba a la red mediante un interruptor omnipolar (que interrumpe todos los hilos de alimentación) con una distancia de apertura de los contactos de al menos 3 mm.

GB Connect pump to the mains via a omnipolar switch (that interrupts all the power supply wires) with at least 3 mm opening between contacts.

D Die Motorpumpe wird mittels eines allpoligen Schalters (der alle Speiseleiter unterbricht), mit einem Öffnungsabstand zu den Kontakten von mindestens 3 mm, an das Netz angeschlossen.

F Connecter l'électropompe au secteur par l'intermédiaire d'un interrupteur omnipolaire (qui interrompt tous les fils d'alimentation) avec une distance d'ouverture des contacts d'au moins 3 mm.

I Collegate l'elettropompa alla rete tramite un interruttore omnipolare (che interrompe tutti i fili di alimentazione) con distanza d'apertura dei contatti di almeno 3 mm.

P Liguer a bomba eléctrica à rede através de um interruptor omnipolar (que interrompe todos os fios de alimentação) com distância de abertura dos contactos de ao menos 3 mm.

NL Sluit de elektrische pomp met behulp van een omnipoligeleitsschakelaar (die alle voedingsdraden onderbrekt) op het net aan waarbij de openingsafstand van de contacten minimaal 3 mm moet bedragen.

## S YTPUMPAR

Säkerhetsforskrifter samt anvisningar för förebyggande av skade på personer och personsaker

## N OVERFLATEPUMPER

Sikkerhetsforskrifter og anvisninger for forebyggelse av skade på personer og gjenstander.

## DK OVERFLADEPUMPER

Sikkerhedsforskrifter samt anvisninger til forebyggelse af ting- og personsader.

## SF PINTAPUPPUT

Turvallisiusmäärittelystä sekä ohjeet esineisiin ja henkilöihin kohdistuvien vahinkojen varalta.

## GR ΕΠΙΦΑΝΕΙΑΚΕΣ ΑΝΤΑΙΕΣ

Ενδιέξεις προστατικής ασφαλείας και προληπτικής ζημιών στην αντίλια και στα αντικέίμενα.

باللغة العربية :

### المضخات السطحية

توجيهات السلامة العامة وقائية المضخة والأملاك من الضرر.

1

S Se upp för användningsbegränsningar.

N Vær opperkoms på bruksmessige begrensninger.

DK Vær opmæksom på anvendelsesbegrensninger.

SF Noudala käyttoajoitusteksiä.

GR Προσοχή στους περιορισμούς χρήσεος.

١ - تحذير ! انتبه إلى قيود الاستعمال .

2

S Spänningen på märkskylen måste överensstämma med närläppningen.

N Spenningen på merkeskillet må stemme överens med nettspenningen.

DK Spændingen på typeskillet skal stemme overens med netspændingen.

SF Kyllinti merkityn jähennitteet on oltava sama kuin verkkovaihteenne.

GR Η τιμή της πινακίδας πρέπει να είναι ίδια με εκείνη την ηλεκτρικού δικτυου.

٢ - قوة التيار الكهربائي الثابتة يجب أن تتطابق مع مصدر التيار الكهربائي .

3

S Anslut elpumpen till elnätet med hjälp av allpolig strömbrytare (en strömbrytare som avbryter samtliga ledare) med kontaktavstånd på minst 3 mm.

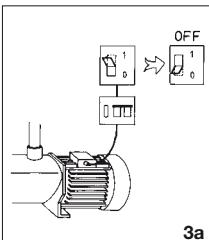
N Tilkople pumpen til lysnettet med en fullpolet strømbryter (en strømbryter som bryter samtlige ledere) med kontaktavstånd på minst 3 mm.

DK Låslut elpumpen til elnettet ved hjælp af en polipol strømbryder (en strømbryder som afbryder samtlige ledere) med kontaktafstand på mindst 3 mm.

SF Liitä sähköpumppu sähköverkkoon virranjakajien avulla, jossa on kaikki katvat navat ja jonka kontaktietäisyys on vähintään 3 mm. (virranjakaja, joka katkaisee sähköt kaikista johtoista).

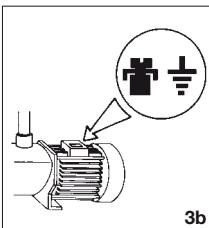
GR Συνδέστε την ηλεκτροντάλια στο ηλεκτρικό δικτυο μέσω ενός πολυπολούκου διακόπτη (το διακόπτει όλα τα ηλεκτρικά καλώδια) με απόσταση ανοιγμάτος μεταξύ των εποφθάσματος του λαζαρίστη 3 mm.

٣ - أوصي المضخة إلى مصدر التيار الكهربائي عن طريق مقناع قاطع (قطع التيار الكهربائي بكماله) ، بحيث يكون فراغ / ٣ ميليمتر بين أقطاب التلامس .



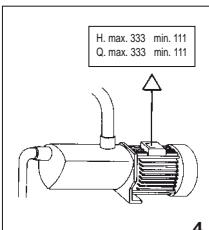
3a

- E** Como protección suplementaria de las sacudidas eléctricas letales, instale un interruptor diferencial de elevada sensibilidad (30 mA).
- GB** Install a high sensitivity differential switch as supplementary protection to prevent mortal electric shocks (30 mA).
- D** Als zusätzlichiger Schutz gegen die tödlichen Stromschläge ist ein hochsensibler Differentialschalter (30 mA).
- F** Comme protection supplémentaire contre les décharges électriques mortelles, installer un interrupteur différentiel à haute sensibilité (30 mA).
- I** Quale protezione supplementare dalla scosse elettriche letali installate un interruttore differenziale ad alta sensibilità (30 mA).
- P** Como proteção suplementar dos choques eléctricos letais, instale um interruptor diferencial de elevada sensibilidade (30 mA).
- NL** Als extra veiligheid tegen elektrische schokken adviseren wij u een bijzonder gevoelige aardlekschakelaar (30 mA) aan te brengen.



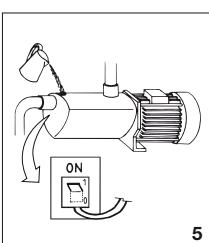
3b

- E** Efectúe la toma a tierra de la bomba.
- GB** Connect pump earthing.
- D** Pumpe ausreichend erden!
- F** Effectuer la mise à la terre de la pompe.
- I** Eseguiete la messa a terra della pompa.
- P** Efectuem a ligação à terra da bomba.
- NL** Zorg voor een degelijkeke aarding van de pomp.



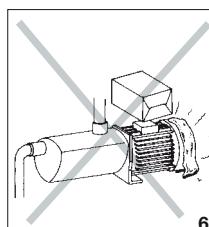
4

- E** Utilice la bomba en el campo de prestaciones indicado en la placa.
- GB** Use pump observing standard performance limits.
- D** Verwenden Sie die Pumpe für die auf dem Leistungsschild angeführten Anwendungen!
- F** Utiliser la pompe en respectant les limites de performances indiquées sur la plaque.
- I** Utilizzate la pompa nel suo campo di prestazioni riportato in targa.
- P** Utilizem a bomba no seu campo de actividade referido na placa de classificação.
- NL** Gebruik de pomp alleen voor het op het typeplaatje aangeduid gegevensgebied.



5

- E** Recuerde cebar la bomba.
- GB** Remember to prime pump.
- D** Denken Sie daran, die Pumpe anzufüllen!
- F** Ne pas oublier d'amorcer la pompe.
- I** Ricordatevi di adescare la pompa.
- P** Lembrem de escovar a bomba.
- NL** Denk eraan de pomp te vullen.



6

- E** Asegúrese que el motor pueda autoventilarse.
- GB** Check for motor self-ventilation.
- D** Achten Sie auf die Eigenbelüftung des Motors!
- F** Contrôler que le moteur peut s'autoventiler.
- I** Assicuratevi che il motore possa autoventilarsi.
- P** Verifique que no motor possa funcionar a ventilação automática.
- NL** Zorg ervoor dat de motor genoeg ventilatierruimte heeft.

3a

**S** Såsom extra skydd mot elstötar bör en differentialströmbrytare med hög känslighet (30 mA) installeras.

**N** Som en ekstra beskyttelse mot elektriske støt, bør det installeres en differensialstrømbryter med høy følsomhet (30 mA).

**DK** Som ekstra beskyttelse mod stømstød bør en differentialstrømbrytare med høj følsomhed (30 mA) installeres.

**SF** Ylimääräiseksi suojaaksi sähköiskuja vastaan on asennettava tasovirranjakaja, jonka herkkyysovar on asteittainen (30 mA).

**GR** Σαν επιπρόσθιη προστασία από τις θεωρητήριες ηλεκτροληγξίες πρέπει να εγκατασταθεί ενα διαφορικό διάκυπτη μηχάνης συστήμα (30 mA).

٦/٣ — استعمل مقاوم فاصل حساس جداً كحماية إضافية لئافيي المصادر الكهربائية المميتة : (0.03 A).

3b

**S** Pumpen skall anslutas till jord.

**N** Pumpen skal koples til en jordet strømforsyning.

**DK** Pumpen skall tilsluttes til jord.

**SF** Pumpu on maadulettava.

**GR** Η αντλία πρέπει να γεωπεύεται στη γη.

٦/٤ — أوصي سلك الأرض بالمضخة .

4

**S** Använd pumpen endast i prestandaintervallet enligt märkskylen.

**N** Bruk pumpen bare innenfor ytelsesintervallet som fremgår av merkeskillet.

**DK** Anvend kun pumpen indenfor præstationsintervallet i henhold til typeskillet.

**SF** Käytä pumppua ainoastaan merkkiylinnä suoritusvälilein.

**GR** Χρησιμοποιείτε την αντλία εντός του πεδίου επιδρούσεων που αναγράφεται στην πινακίδα.

٤ — استعمل المضخة مع مراعاة حدود معاير الأداء المشار إليها على لوحة المضخة :

5

**S** Kom ihåg att förbereda pumpen för tändning.

**N** Husk å klargjøre pumpen før du slår den på.

**DK** Husk at spæde pumpen op når der tændes for den.

**SF** Muista kastella pumppu ennen sytyöstä.

**GR** Θυμηθείτε να γεισετε την αντλία.

٥ — تذكر دائمًا تعليمات المضخة بالماء .

6

**S** Försäkra dig om att motorn har god ventilation.

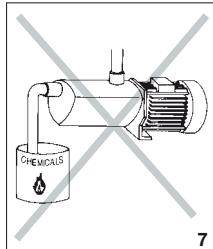
**N** Forsikre deg om at motoren har god ventilasjon.

**DK** Kontrollér at motoren har god ventilation.

**SF** Varmistaudu siitä, että moottorisssa on Hyvä tuuletus.

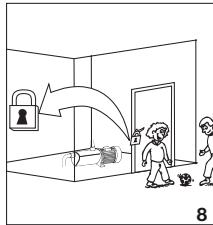
**GR** Βεβαιωθείτε ότι ο κινητήρας αερίζεται από μόνος του .

٦ — افحص التهوية الذاتية للمحرك .



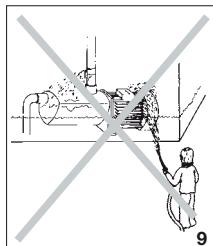
7

- E** Atención a los líquidos y ambientes peligrosos.
- GB** Beware of liquids and hazardous environments.
- D** Pumpen vor Flüssigkeiten schützen und nicht in gefährlichen Umgebungen aufstellen.
- F** Attention aux liquides et aux milieux dangereux.
- I** Attenzione ai liquidi ed ambienti pericolosi.
- P** Attenção aos líquidos e ambientes perigosos.



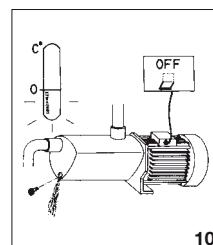
8

- E** No instalar la bomba al alcance de los niños.
- GB** Install pump away from children's reach.
- D** Außerhalb der Reichweite von Kindern installieren!
- F** Ne pas installer la pompe à portée des enfants.
- I** Non installare la pompa alla portata dei bambini.
- P** Não instalem a bomba ao alcance das crianças.
- NL** Installeer de pomp altijd buiten het bereik van kinderen.
- S** Installera inte pumpen på ett ställe som är åtkomligt för barn.



9

- E** Atención a las pérdidas accidentales. No exponga la electrobomba a la intemperie.
- GB** Caution! Look out for accidental leaks. Do not expose pump to bad weather.
- D** Schützen Sie sich vor zufälligen Verusten! Die Motorpumpe ist vor Wettereinwirkungen zu schützen!
- F** Attention aux fuites accidentielles. Ne pas exposer la pompe aux intempéries.
- I** Attenzione alle perdite accidentali. Non esposte l'elettropompa alle intemperie.
- P** Atenção às perdas acidentais. Não exponham a bomba eléctrica às intempéries.
- NL** Pas op lekkages. Stel de elektropomp niet aan onweer bloot.



10

- E** Atención a la formación de hielo. Sacar la corriente de la electrobomba antes de cualquier intervención de mantenimiento.
- GB** Caution! Avoid icing. Cut out power supply before servicing pump.
- D** Schützen Sie die Pumpe vor Eissbildung! Vor jedem Wartungseingriff an der Motorpumpe ist der Strom auszuschalten.
- F** Attention à la formation de glace. Couper l'alimentation électrique de l'électropompe avant toute intervention d'entretien.
- I** Attenzione alla formazione di ghiaccio. Togliere la corrente all'elettropompa per qualsiasi intervento di manutenzione.
- P** Atenção à formação de gelo. Desliguem a corrente da bomba eléctrica antes de qualquer intervenção de manutenção.
- NL** Let op de vorming van ijs. Haal voordat u enig onderhoud aan de elektropomp pleegt, eerst de stekker uit het stopcontact.

7

**NL** Pas op met vloeistoffen en gevaarlijke ruimten.

**S** Se upp för farliga vätskor och miljöer.

**N** Se opp for farlige væsker og miljøer.

**DK** Pas på farlige væsker og miljøer.

**SF** Välta vaarallisia nesteitä ja ympäristöjä.

**GR** Προσοχή σε υγρά και σε επικανόνυ περιβάλλον.

٧ - حذير من المسوائل و البيئات الخطيرة .

8

**N** Installer ikke pumpen på steder som er tilgjengelig for barn.

**DK** Installér ikke pumpen på et sted som er tilgængeligt for børn.

**SF** Älä asenna pumppua paikkaan, johon lastet pääsevät.

**GR** Η εγκατάσταση της αντλίας πρέπει να γίνει μακριά από παιδιά

. يجب تركيبها بعيدة عن متناول الأطفال .

9

**S** Se upp för läckage. Utsätt inte elpumpen för ovåderspåverkningar.

**N** Se opp for lekkasje. Utsett ikke de elektriske pumpen for regn og uværspåkjenninger.

**DK** Kontroller for läckage. Udsæt ikke elpumpen for uevjejspåvirkninger.

**SF** Varo vuotoa. Älä aseta sähköpumppua alittuksi rauilmojen vaikuttuksille.

**GR** Προσοχή στις κατά λάθος διαφορές. Μην εκτίθετε την ηλεκτροαντλία στη βροχή

٩ - تحذير ! ابحث عن أماكن التسرب بسبب  
الحوالث الطارئة .

لا تعرّض المضخة للطقس السيء .

10

**S** Se upp för isbildung. Frånkoppla elpumpen från elnätet innan några som helst underhållsarbeten.

**DK** Vær opmærksom på isdannelse. Tag elpumpen fra elnettet før nogen form for vedligeholdelsesarbejder.

**N** Se opp for isdannelse. Kople pumpen bort fra lysnettet før noen som helst vedlikeholdsarbeider foretas.

**SF** Värä jäätymistä. Irrota sähköpumppu sähköverkostosta ennen minkäänlaista huoltotöitä.

**GR** Μπροσοχή στη δύναμη ψύργια πάγου. Αποσυνάετε την ηλεκτρικό ρεύμα πριν από απολαδήση πεπλέμαση συντήρησης.

١٠ - تحذير ! يجب تفادي التجمد .

اقطع التيار الكهربائي قبل القيام  
بخدمة المضخة .



**ESPA 2025 S.L.**  
C/ Mieres, s/n - 17820 BANYOLES  
GIRONA - SPAIN

<b>E</b>	PRODUCTOS:	<b>S</b>	PRODUKTER:
<b>GB</b>	PRODUCTS:	<b>N</b>	PRODUKTER:
<b>D</b>	PRODUKTE:	<b>DK</b>	PRODUKTER:
<b>F</b>	PRODUITS:	<b>SF</b>	TUOTTEET:
<b>I</b>	PRODOTTI:	<b>GR</b>	ΠΡΟΪΟΝΤΑ:
<b>P</b>	PRODUTOS:	<b>PL</b>	PRODUKTY:
<b>NL</b>	PRODUKTEN:		باللغة العربية : المنتجات

**ASPRI**

<b>DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD</b> Los productos arriba mencionados se hallan conformes a: Directiva 2006/42/CE y la norma EN 809 (Seguridad máquinas), Directiva EMC 2004/108/CE (compatibilidad electromagnética), Directiva 2006/95/CE (Baja Tensión) y a la Norma Europea EN60335-2-41.   Firma/Cargo: Pere Tubert (Respons. Oficina Técnica)		<b>FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE</b> Ovanstående produkter är i överensstämmelse med: Direktiv 2006/42/CE och med Standard EN 809(Maskinsäkerhet), Direktiv EMC 2004/108/CE (Elektromagnetisk kompatibilitet), Direktiv 2006/95/CE (Lågspänning) och med Europeisk Standard EN 60335-2-41.   Namnteckning/Befattring: Pere Tubert (Respons. Oficina Técnica)	
<b>EVIDENCE OF CONFORMITY</b> The products listed above are in compliance with: Directive 2006/42/EC and with the Standard EN 809 (Machine Security), Directive EMC 2004/108/EC (Electromagnetic compatibility), Directive 2006/95/EC (Low voltage) and with the European Standard EN 60335-2-41.   Signature/Qualification: Pere Tubert (Respons. Oficina Técnica)		<b>ÖVERENSSTEMMELESESERKLÄRING</b> Ovenstående produkter oppfyller betingelsene i maskindirektiv 2006/42/EU og Standard 809, elektromagnetiskdirektiv EMC 2004/108/EU, lavspenningsdirektiv 2006/95/EU, og Europeisk Standard EN60335-2-41   Underskrift/Stilling: Pere Tubert (Respons. Oficina Técnica)	
<b>KONFORMITÄTSERKLÄRUNG</b> Die oben angeführten Produkte entsprechen den Sicherheitsbestimmungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG und der Vorschrift EN 809, der Richtlinien der Elektromagnetischen Verträglich 2004/108/EG, der Niederspannungs Richtlinien 2006/95/EG und der europäischen Vorschrift EN 60335-2-41.   Unterschrift/Qualifizierung: Pere Tubert (Respons. Oficina Técnica)		<b>OVERENSSTEMMELSESERKLÄRING</b> De ovennevnt varer er i overensstemmelse med: Direktiv – 2006/42/CE og standard EN 809 (sikkerhed - maskiner), Direktiv – 2004/108/EU (elektromagnetisk forenelighed), Direktiv – 2006/95/EU (lavspænding) og i overensstemmelsemed den europæiske standard EN 60.335-2-41.   Signatur/Tilstand: Pere Tubert (Respons. Oficina Técnica)	
<b>DECLARATION DE CONFORMITÉ</b> Les produits mentionnés ci-dessus sont conformes aux: Directive Sécurité Machines 2006/42/CE et à la Norme EN 809, Directive Compatibilité Electromagnétique 2004/108/CE, Directive Basse Tension 2006/95/CE et à la Norme Européenne EN 60335-2-41.   Signature/Qualification: Pere Tubert (Respons. Oficina Técnica)		<b>VAKUUTUS YHDENMUKAISUDESTA</b> Yllämainitut tuotteet ovat yhdenmukaisia direktiivin EU/2006/42; EN 809 (koneturvallisuus), direktiivin EU/2004/108 (elektromagneettinen yhdenmukaisuus), direktiivin EU/2006/95 (matalajännite) sekä eurooppalaisen standardin EN 60335-2-41 kanssa.   Allekirjoitus/Virka-asema: Pere Tubert (Respons. Oficina Técnica)	
<b>DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ</b> I prodotti su elencati sono conformi alle seguenti: Direttiva 2006/42/CE e alla Norma EN 809, (sicurezza della macchina), Direttiva 2004/108/CE (Compatibilità elettromagnetica), Direttiva 2006/95/CE (Bassa Tensione) e alla Norma europea EN 60335-2-41.   Firma/Qualifica: Pere Tubert (Respons. Oficina Técnica)		<b>AΗΛΩΣΗ ΣΥΜΒΑΤΟΤΗΤΑΣ</b> Τα παραπάνω προϊόντα είναι σύμφωνα με την Οδηγία 2006/42/ΕΕ; EN 809 (Ασφάλειας Μηχανημάτων) την Οδηγία 2004/108/ΕΕ, (Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας) την Οδηγία 2006/95/ΕΕ (Χαμηλής Τάσης) και με τον Ευρωπαϊκό Κανονισμό EN 60335-2-41.   Υπογραφη/Θέση: Pere Tubert (Respons. Oficina Técnica)	
<b>DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE</b> Os produtos acima mencionados estão conforme a: Directiva 2006/42/CE e a Norma EN 809 (Segurança de Máquinas), Directiva 2004/108/CE (Compatibilidade Electromagnética), Directiva 2006/95/CE (Baixa tensão) e a Norma europeia EN 60335-2-41.   Assinatura/Título: Pere Tubert (Respons. Oficina Técnica)		<b>DEKLARACJA ZGODNOŚCI</b> Produkty wy szczególnione powyżej są zgodne z : Dyrektywą 2006/42/CE ; EN 809 (bezpieczeństwo maszyn) Dyrektywą 2004/108/CE (zgodność elektromagnetyczna) Dyrektywą 2006/95/CE (niskie napięcie) i Europejską normą EN 60335-2-41.   Podpis/Stanowisko: Pere Tubert (Respons. Oficina Técnica)	
<b>CONFORMITEITSVERKLARING</b> Bovenstaande produkten voldoen aan de veiligheidsvoorschriften vande Richtlijn Machines 2006/42/EG eaan norm EN 809, Richtlijn Electromagnetische compatibiliteit 2004/108/EG, laagspannings richtlijn 2006/95/EG en aande Europese norm EN 60335-2-41.   Handtekening/Hoedanigheld: Pere Tubert (Respons. Oficina Técnica)		شهادة التوافق : إن المنتجات التالية متطابقة مع: ـ المعايير الأوروبية EN 809 (سلامة الآلات)، التوجيهات الإدارية: 2006/42/CE (الانسجام الكهرومغناطيسي)، التوجيهات الإدارية 2004/108/CE (الانسجام الكهرومغناطيسي)، التوجيهات الإدارية EN 60335-2-41 (التيار الكهربائي المنخفض)، و مع المعيار الأوروبي ـ التيار الكهربائي المنخفض، و مع المعيار الأوروبي EN 60335-2-41   التوقيع / المواقف ببرهنه توبيخى (المؤول عن المكتب التقنى)	